

Immi rahat titsawwaq – My mom went for shopping - أمي راحت تتسوق

Lyrics and Music: Folk song
Translation: Dina Abdulhaq, dina_abdulhaq@hotmail.com
Arabic, phonetic script: Marie

A children song.

Lyrics : Arabic - phonetic script - translation

أمي راحت تتسوق

Immi rahat titsawwaq

My mom went for shopping

أختي بتخبز في الطابونة

Okhti btikbiz fi t-ṭabouna

My sister is baking in the oven

(“al taboon” is an old type of a place filled with firewood where they used to bake things)

ستي عملتلي عجة

Sitti ‘emletli ‘ejje

My grandmother cooked an omelet for me

(“ojja”: eggs with onion, spices and other things)

قلتها بزيت الزيتون

Allatha b-zéyt ez-zéytoun

And she fried it (*the Ojje*) in olive oil

قالتلي طعمي أصحابك

Aletli ṭa‘mi shabak

And she asked me to feed my friends

لا تنسي تدفني مالك

La tinsa tdafi halak

And not to forget to warm my self

قلتها شكراً كثير

Qoltilha choukran-é-ktir

Then I told her thanks a lot

عاجة وزيت الزيتون

‘al‘aja w zéyt ez-zéytoun

For the Ojje and the olive oil.

Lyrics : Arabic

أمي راحت تتوق
أهتي بتخبز في الطابونة
سني عملتلي عجة
قلتها بزيت الزيتون
قالتلي طعمي أصحابك
لا تنسي تدفي مالك
قلتها شكراً كثير
عالعة و زيت الزيتون

Lyrics : phonetic script

Immi rahat titsawwaq
Okhti btikbiz fi t-tabouna
Sitti 'emletli 'èjjè
Allatha b-zéyt ez-zéytoun
Aletli ta'mi shabak
La tinsa tdafi halak
Qoltilha choukran-é-ktir
'al'ēja w zéyt ez-zéytoun

Lyrics : translation

My mom went for shopping
My sister is baking in the oven
My grandmother cooked Ojje for me
(*"ojja": eggs with onion, spices and other things*)
And she fried it in olive oil
And she asked me to feed my friends
And not to forget to warm my self
Then I told her thanks a lot
For the Ojje and the olive oil.